

La traducción al castellano de las construcciones de TOUT+gerundio francesas en un corpus de textos periodísticos: algunas reflexiones a partir de un estudio contrastivo

Gemma Andújar Moreno
Universitat Pompeu Fabra

0. Introducción

Las construcciones no personales *détachées* (en adelante, CD) siguen suscitando interés entre los estudiosos de la lengua francesa por su gran versatilidad y su función en el aporte informativo del texto. Como apuntan algunos trabajos recientes (Havu 2002a y 2002b; y otros estudios como Charolles 1994 y Combettes 1998), los problemas de interpretación que plantean están estrechamente ligados a su funcionamiento entre enunciativo y textual, y su capacidad para expresar distintos valores circunstanciales en función del contexto de actualización. En palabras de E. Havu: “Ces constructions ressemblent un peu aux œuvres d’art: on peut soit les appréhender sans comprendre exactement ce que l’artiste a voulu dire, soit les paraphraser sans savoir vraiment si l’artiste aurait été du même avis” (Havu, 2002a).

En consecuencia, analizar la traducción al castellano de este tipo de construcciones francesas nos obliga a adoptar una perspectiva cognitiva, además de contrastiva, e interesarnos por el acto interpretativo previo a la traducción, pues su recuperación en la lengua meta impone decantarse por uno de los posibles valores, ya que el castellano no dispone de construcciones con idéntica versatilidad.

En este trabajo vamos a interesarnos por una de las CD más recurrentes: las construcciones de TOUT+gerundio pospuestas. Más concretamente, en estas páginas nos proponemos analizar las instrucciones interpretativas que vehiculan de modo subyacente estas construcciones para establecer relaciones micro y macrotextuales en un corpus de textos periodísticos. Asimismo, analizaremos las tendencias traductoras plasmadas en los textos meta, interesándonos especialmente por los procesos interpretativos que las han generado y prestando una especial atención a aquellos elementos lingüísticos que constituyan «pistas» para orientar la interpretación en un determinado sentido.

El estudio se apoya en un corpus paralelo formado por un centenar de artículos publicados durante el año 1999 en el periódico *Le Monde Diplomatique* y su traducción al castellano. Se trata de textos de temática sociopolítica que ponen en juego protagonistas de la escena internacional, voces de múltiples instancias enunciativas y elementos temáticos de diversa índole. En ellos se combinan elementos informativos con elementos argumentativos e intencionales y exigen un esfuerzo interpretativo importante para su comprensión, por cuanto transmiten posicionamientos del autor y puntos de vista muy específicos.

1. La unidad de análisis: de la aproximación gramatical al enfoque semánticopragmático

Siguiendo a Combettes (1995 y 1998), consideraremos construcciones *détachées* las aposiciones, las construcciones de participio y gerundio, y las construcciones absolutas que aparezcan segmentadas del resto del enunciado y que cumplan las siguientes condiciones discursivas:

Les constructions détachées sont des constructions dont la place est libre, qui sont séparées du reste de la phrase par une virgule (ou par une pause, dans le discours oral), qui ont, généralement, une relation de coréférence avec le sujet de la phrase et qui forment une prédication seconde, dont la tâche est de fournir une information supplémentaire (Combettes, 1998: 11).

Por ser las más frecuentes en el corpus, en este trabajo nos hemos interesado por las CD destacadas por la derecha (pospuestas), donde la unidad *TOUT* precede al gerundio francés. Son ocurrencias del tipo:

Instrument privilégié de prépondérance des Etats-Unis au sein du camp occidental, l'alliance a été préservée et la politique américaine a fait en sorte de la conserver, *tout en l'adaptant*. Aucune objection au maintien de l'OTAN n'est apparue du côté européen, si ce n'est quelques voix isolées en France, dont le moins qu'on puisse dire est qu'elles n'ont pas été écoutées. [Tx_fr: L'Alliance atlantique, cadre de l'hégémonie américaine]

Estas construcciones contienen una anáfora subyacente que permite al coenunciador establecer una conexión con el enunciado precedente. Asimismo, vehiculan instrucciones interpretativas que llevan al coenunciador a realizar cálculos inferenciales a partir del cotexto lingüístico y del contexto situacional (Charolles, 1992). Su interpretación requiere, por lo tanto, ponerlas en relación con el enunciado y con el marco contextual en que aparecen.

Las gramáticas consultadas consideran que las construcciones *détachées* de gerundio presentan un comportamiento similar al de las proposiciones subordinadas circunstanciales y destacan su gran polivalencia para expresar valores distintos.

Entre estos valores, las gramáticas consignan: temporal de simultaneidad (o circunstancia concomitante), causa, oposición/concesión, condición/suposición y medio/manera (Grevisse, 1988: 800). La problemática que esta versatilidad suscita para la traducción resulta evidente, como ya apuntan las gramáticas:

Le petit nombre des combinaisons possibles, en même temps que la grande abstraction des rapports établis (en particulier avec le participe et les groupes introduits par À et EN), est à la fois pratique, puisqu'il permet d'exprimer plusieurs relations logiques à l'aide d'une seule structure, et dangereux, puisqu'il permet à l'usager de laisser sa pensée dans l'indécision (Chevalier, 1964: 129).

En las construcciones analizadas, *TOUT* asocia de manera más estrecha las dos acciones expresadas, la del verbo principal y la del gerundio. Como señala Riegel (1995: 505), con esta combinación se consigue, pues, un mayor énfasis sobre dos aspectos: por una parte, la simultaneidad de la acción que expresa el gerundio respecto a la proposición principal (*Tout en mangeant, il lit*) y, por otra, el contraste entre las dos acciones expresadas (*Tout en étant dévot, on n'en est pas moins homme*).

Desde un punto de vista semántico-pragmático, *TOUT* no aporta significado conceptual, sino de procesamiento (Blakemore, 1987), porque ofrece una «pista» sobre el sentido en que debe orientarse la interpretación al restringir a dos los posibles valores circunstanciales que puede expresar la CD: temporalidad o concesión.

Veamos seguidamente los valores que se han actualizado en el corpus, las condiciones discursivas en que aparecen y qué tratamiento han recibido en los textos traducidos.

2. Análisis discursivo y traductológico del corpus

2.1. Los valores temporales y su traducción

Esta categoría comprende aquellos fragmentos textuales donde, en la CD y su contexto inmediato, se actualizan dos hechos cuya simultaneidad se considera compatible en el tiempo. Así sucede, por ejemplo, en el fragmento siguiente, donde se analiza la turbulenta situación política en Algeria:

Jour après jour, l'ancien homme-lige du président défunt Houari Boumediène (1965-1978) bouscule donc un système longtemps figé, donnant ainsi à la population l'impression que les événements s'accélérent enfin après sept années de stagnation. En quelques mois, le président Bouteflika s'est attelé à la réconciliation avec le Maroc et la France, *tout en se rapprochant* de Washington. [Tx_fr: Espoirs et incertitudes en Algérie]

En este ejemplo, el enunciador afirma un primer hecho P (*Bouteflika s’est attelé à la réconciliation avec le Maroc et la France*) y, tras una pausa marcada por una coma, enuncia la CD donde se actualiza un segundo hecho simultáneo Q (*se rapprocher de Washington*), que se considera compatible con el primero. Este segundo hecho actúa como una especie de «segundo plano» temporal con respecto al primero.

Por consiguiente, en estos casos se vehicula una instrucción interpretativa del tipo «P, a la vez que Q», mediante la cual se enfatiza la simultaneidad entre los dos hechos expresados. Para orientar el recorrido interpretativo, resulta de suma importancia si el coenunciador considera que los dos hechos P y Q (en el ejemplo anterior: *s’atteler à la réconciliation avec le Maroc et la France* y *se rapprocher de Washington*) son compatibles para producirse de forma simultánea. Como, desde el punto de vista informativo, la CD introduce un rema en el discurso, una información nueva que no se ha actualizado antes en el cotexto y que resulta imprevisible, se requerirá un esfuerzo de procesamiento considerable por parte del coenunciador, que deberá apoyarse en su conocimiento del mundo y en la información actualizada en fragmentos previos, junto con las inferencias que de ésta se desprendan, para completar la interpretación. Veamos, seguidamente, cómo se recupera este valor en las traducciones.

En los textos meta se plasma una amplia variedad de soluciones traductoras, que pueden clasificarse en dos grandes grupos o tendencias de traducción: por una parte, una tendencia mayoritaria donde se explicita el valor semántico-pragmático de simultaneidad en castellano mediante unidades específicas; y, por otra parte, una tendencia muy minoritaria consistente en recuperar la relación del original mediante un gerundio en castellano. La siguiente tabla sintetiza estas opciones en función del grado de explicitación que suponen con respecto al original francés:

<i>Tendencias traductoras</i>	<i>Grado de explicitación</i>
<i>Al tiempo que</i> + variantes	+ explícito
<i>A la vez que</i> + variantes	
Otras soluciones	
<i>Gerundio</i>	– explícito

Entre las soluciones más explícitas, cabe destacar un gran grupo de ocurrencias que tienen en común la recuperación de la relación de simultaneidad mediante soluciones que incluyen la palabra *tiempo*. Encontramos un ejemplo en este fragmento de un artículo sobre armas biológicas:

Travaillant essentiellement suivant les directives de l'armée de l'air, des chercheurs militaires et une foule de sous-traitants civils mettent l'accent sur les armes antipersonnel, *tout en développant* des armes antirécoltes. [Tx_fr: Les armes biologiques de la guerre de Corée]

Y su traducción al castellano:

Trabajando esencialmente a partir de las directivas de ejército del aire, investigadores militares y un buen número de subcontratados civiles se dedican a las armas antipersonas, *al tiempo que desarrollan* armas anticosechas. [Tx_es: Las armas biológicas de la guerra de Corea]

En esta misma línea se sitúa la variante *al mismo tiempo*, también presente en el corpus, que recupera la relación de simultaneidad un modo aún más explícito. En el siguiente fragmento sobre las divisiones del ejército argelino, por ejemplo, el traductor ha transformado la jerarquía sintáctica del original al optar por una oración coordinada copulativa:

Le problème de l'armée est insoluble dans la mesure où elle veut continuer, comme par le passé, à être réellement la source du pouvoir, *tout en apparaissant formellement* comme une institution subordonnée à l'Etat et obéissant au président de la République. Les conditions politiques et idéologiques qui lui permettaient d'incarner la souveraineté sont dépassées. [Tx_fr: L'armée algérienne se divise]

Y su traducción:

El problema del ejército es insoluble en la medida en que quiere continuar siendo realmente la fuente de poder, como en el pasado *y, al mismo tiempo, aparecer formalmente* como una institución subordinada al Estado y obediendo al presidente de la República. Las condiciones políticas e ideológicas que le permitían encarnar la soberanía ya han sido rebasadas. [Tx_fr: El ejército argelino dividido]

Nos encontraríamos, por lo tanto, ante una modulación sintáctica (Van Leuven-Zwart, 1989), pues la traducción castellana no reproduce la jerarquía sintáctica del texto original, aunque sí la relación circunstancial que mantienen la oración principal y la CD en francés.

La segunda tendencia de traducción, por frecuencia de aparición en el corpus, se sitúa en la misma óptica que la primera, pues consiste en explicitar la relación de simultaneidad mediante una expresión adecuada; en esta ocasión, la opción elegida es la expresión *a la vez que*, como podemos observar en este texto sobre la polémica guerra de Irak:

La méfiance, c'est le moins que l'on puisse dire, a été générée par l'accusation que l'Irak détiendrait des armes de destruction massive. D'autant que Washington a refusé, jusqu'à présent, de fournir la moindre preuve non seulement aux membres du Conseil de sécurité mais aussi aux inspecteurs en désarmement de l'ONU, *tout en déclinant* l'invitation de Bagdad de mener sa propre enquête en dépêchant des spécialistes de la CIA. [Tx_fr: De la propagande et ses ratés]

Y su traducción al castellano:

Lo menos que puede decirse es que cuando se acusó a Irak de poseer armas de destrucción masiva la desconfianza fue general. Más aún, teniendo en cuenta que Washington se ha negado hasta ahora a suministrar la menor prueba, no sólo a los miembros del Consejo de Seguridad, sino tampoco a los inspectores de armas de la ONU, *a la vez que no aceptaba* la invitación de Bagdad para realizar su propia investigación enviando especialistas de la CIA. [Tx_es: La propaganda de guerra y sus deficiencias]

En otros casos, como en este ejemplo sobre las divisiones sociales y políticas en Nigeria, el traductor se decanta por deshacer la jerarquía sintáctica y recuperar el valor de simultaneidad mediante la unidad *mientras*:

En fait, ne craint pas d'affirmer M. Olisa Akpakoba, un avocat de Lagos spécialisé dans la défense des droits civiques, les compagnies pétrolières s'accommoderaient très bien d'une sécession du Sud-Est et du Delta », car elle mettrait hors jeu un Etat fédéral qui prélève de lourdes royalties, *tout en se révélant incapable* d'administrer efficacement son territoire. [Tx_fr: Les multiples fractures du Nigeria]

Traducción al castellano:

De hecho –no duda en afirmar Olisa Akpakoba, un abogado de Lagos especializados en la defensa de los derechos civiles–, a las compañías petroleras les vendría muy bien una secesión del sureste del Delta», pues dejaría fuera de juego a un estado federal que cobra grandes royalties, *mientras se muestra totalmente ineficaz* para administrar su territorio. [Tx_es: Múltiples fracturas en Nigeria]

Con esta solución traductora, se enfatiza el valor durativo de la acción expresada en la CD y se destaca la oposición de los planos temporales.

La traducción por un gerundio castellano es una tendencia minoritaria, aunque presente en el corpus, como en este pasaje extraído de un texto donde el enunciador aboga por un movimiento social a escala europea:

L'histoire sociale enseigne qu'il n'y a pas de politique sociale sans un mouvement social capable de l'imposer (et que ce n'est pas le marché, comme on tente de le faire croire aujourd'hui, mais le mouvement social qui a «civilisé» l'économie de marché, *tout en contribuant* grandement à son efficacité). [Tx_fr: Pour un mouvement social européen]

Traducción al castellano:

La historia social enseña que no hay política social sin un movimiento social capaz de imponerla (y que no es el mercado, como se intenta hacer creer hoy, sino el movimiento social el que ha “civilizado” la economía de mercado, *contribuyendo* en gran parte, a su eficacia). [Tx_es: Dotar de sentido social a la UE]

En este caso el gerundio castellano expresa una acción secundaria que sucede de forma simultánea a la principal. Por su escasa frecuencia de aparición en el corpus estudiado, el castellano parece más reacio a utilizar el gerundio para traducir la relación de sentido que se establece en los textos originales.

2.2. Los valores lógicos y su traducción

En esta categoría se incluyen aquellos fragmentos donde la CD vehicula una instrucción interpretativa de tipo concesivo, que antiorienta el discurso y subraya el contraste entre los hechos expresados por el verbo principal y por la CD. El contenido semántico de los enunciados actualizados basta para orientar la interpretación en sentido concesivo. Se trata de casos como:

Toutefois, par-delà la tactique, ses zigzags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par *accepter* l'idée d'un Etat palestinien, *tout en refusant* à ce dernier les attributs de la souveraineté. [Tx_fr: En Israël, l'enjeu séfarde]

En este pasaje, el enunciador acepta el primer hecho aseverado (*les Israéliens ont fini par accepter l'idée d'un Etat palestinien*), a pesar de un segundo hecho introducido por la CD (*refuser à l'Etat palestinien les attributs de la souveraineté*), que podría constituir un impedimento para ello.

Según M. Barra Jover (1995), los enunciados concesivos en francés poseen, con respecto a otro tipo de subordinación, un rasgo específico que puede relacionarlos estrechamente con el cuantitativo *TOUT*. En estos casos, *TOUT* tiene un cierto poder catafórico, porque anuncia de manera no explícita la posible aparición de una oposición:

Non explicite, parce que, en principe, il n’y a rien dans *tout* qui permette de prévoir l’opposition. C’est cela qui fait la différence par rapport à même si ou bien que, dont le sens est spécialisé (Barra Jover, 1995: 32).

En términos interpretativos, diríamos que *TOUT* crea «expectativas» en el lector, pues ya insinúa la posible aparición de una CD con valor concesivo.

En los textos del corpus, la relación concesiva se establece gracias a la clara oposición de los elementos presentes en los enunciados, que ya es suficiente para orientar la interpretación en este sentido. Sin embargo, en algunos casos, la relación argumentativa se ve reforzada por la aparición de conectores antiorientados, como *toutefois*:

Opportunisme? Sans nul doute. Que deviendrait le formidable réseau de crèches, d’écoles et d’institutions religieuses, établi par le Shass grâce aux aides de l’Etat, s’il était écarté du pouvoir? *Toutefois*, par-delà la tactique, ses zig-zags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par *accepter* l’idée d’un Etat palestinien, *tout en refusant* à ce dernier les attributs de la souveraineté. [Tx_fr: En Israël, l’enjeu séfarade]

En este texto sobre las tensiones religiosas en Israel, además de la antiorientación que imprime al discurso el conector *toutefois*, la actualización de los antónimos *accepter* y *refuser* en el cotexto de actualización de la CD constituye otra de las «pistas» lingüísticas para desencadenar una lectura concesiva.

La aparición de antónimos en las CD pospuestas y su cotexto inmediato es un fenómeno recurrente en el corpus para imprimir orientación al acto interpretativo; veamos otro ejemplo, extraído esta vez de un texto sobre la influencia estadounidense en la OTAN:

Instrument privilégié de prépondérance des Etats-Unis au sein du camp occidental, l’alliance a été préservée et la politique américaine a fait en sorte de la *conserver*, *tout en l’adaptant*. Aucune objection au maintien de l’OTAN n’est apparue du côté européen, si ce n’est quelques voix isolées en France, dont le moins qu’on puisse dire est qu’elles n’ont pas été écoutées. [Tx_fr: L’Alliance atlantique, cadre de l’hégémonie américaine]

En este fragmento, donde no aparece ningún conector explícito, la actualización de los antónimos *conserver* y *adapter* guía la interpretación hacia la concesión. En otros casos, en cambio, la identificación del valor no sólo depende de hallar la adecuada interpretación lingüística del enunciado y del cotexto, sino también de los conocimientos extralingüísticos, del conocimiento del mundo que tenga el lector. Así sucede en este pasaje de un artículo sobre el doble juego de los dirigentes políticos y militares indonesios en Timor Oriental:

«Le président n'a consulté que quelques membres de son entourage intime» avant de prendre cette décision, confessa au Jakarta Post Mme Dewi Anwar Fortuna, principale conseillère de M. Habibie pour le Timor-Oriental. Le ministre Ali Alatas, principal et ardent défenseur de l'annexion sur la scène internationale, n'en fut averti que quelques jours avant l'annonce publique. Cette procédure illustre les divergences existant aux plus hauts niveaux du pouvoir indonésien. Mme Fortuna assure que M. Alatas et le general Wiranto, chef d'état-major et ministre de la défense, ont accepté la décision, *tout en déclarant* que l'annexion avait été justifiée. [Tx_fr: Double jeu au Timor-Oriental]

En este caso, para orientar el recorrido interpretativo en un sentido o en otro, el coenunciador necesitará saber quiénes son los actores que participan en la vida política de Timor Oriental y su orientación ideológica (partidarios o detractores de la anexión por parte de Indonesia); además, es preciso apoyarse en la lectura de numerosos fragmentos previos que contribuyen también a fijar un marco contextual.

Estudiaremos, a continuación, el tratamiento que han recibido las CD con valor concesivo en los textos traducidos del corpus. Al igual que en los valores temporales, hemos identificado dos grandes tendencias traductoras en función del grado de explicitación que suponen con respecto al original; una mayoritaria, que consiste en la recuperación de la relación concesiva combinando el gerundio castellano con un conector apropiado, y otra menos frecuente, el recurso al gerundio castellano sin la ayuda del conector:

<i>Tendencias traductoras</i>	<i>Grado de explicitación</i>
<i>Aunque</i> + verbo	+ explícito
Otras soluciones	
<i>Gerundio</i>	– explícito

La tendencia mayoritaria en el corpus es la recuperación de la relación concesiva mediante el gerundio y un conector apropiado de refuerzo; como ocurre, por ejemplo, en este pasaje y su traducción al castellano:

Opportunisme? Sans nul doute. Que deviendrait le formidable réseau de crèches, d'écoles et d'institutions religieuses, établi par le Shass grâce aux aides de l'Etat, s'il était écarté du pouvoir ? Toutefois, par-delà la tactique, ses zigzags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par accepter l'idée d'un Etat palestinien, *tout en refusant* à ce dernier les attributs de la souveraineté. [Tx_fr: En Israël, l'enjeu séfearade]

¿Oportunismo? Sin ninguna duda. ¿Qué pasaría con la importante red de guarderías infantiles, escuelas e instituciones religiosas, establecidas por el Shass gracias a las ayudas del Estado, si se le apartase del poder? Sin embargo, más allá de la táctica, sus zigzag reflejan las aspiraciones contradictorias de los israelíes, que quieren la paz sin pagar el precio y que han terminado por aceptar la idea de un estado palestino, *aunque negándole* a este último los atributos de la soberanía. [Tx_es: El problema sefardí en Israel]

En este fragmento, la combinación del conector concesivo *aunque* y el gerundio castellano recupera la relación y respeta la jerarquía sintáctica del texto.

En otros casos la relación se establece de un modo algo menos explícito, como en este pasaje de un artículo sobre el peligro de desmembración en Macedonia, donde el verbo de la CD describe un estado transitorio de larga duración que conforma el segundo plano temporal:

Pour leur part, les dirigeants du PDA modèrent leur discours, annonçant qu'ils se coaliseront avec leurs frères ennemis du PPD, *tout en restant ouverts* à une participation gouvernementale avec l'alliance VMRO-AD. [Tx_fr: La Macédonie en danger d'éclatement]

Traducción al castellano:

Por su parte los dirigentes del PDA moderan el tono de sus manifestaciones, anunciando que se coaligarán con sus hermanos enemigos del PPD, *sin dejar de estar abiertos* a una participación en el gobierno con la alianza VMRO-AD. [Tx_es: Riesgo de escisión en Macedonia]

En el texto traducido se ha materializado una modulación con un cambio de punto de vista: el verbo afirmativo del original (*tout en restant*) se recupera mediante una formulación negativa (*sin dejar de*); esta opción traductora reproduce una relación concesiva y, además, subraya el aspecto durativo del estado que conforma el segundo plano.

El uso del gerundio castellano es una opción muy minoritaria en el corpus. Encontramos un ejemplo en este fragmento extraído de un artículo sobre la precaria situación del sector de la edición:

L'uniformisation ne signifie pas qu'il y a de moins en moins de livres publiés. Le nombre de nouveaux titres n'a jamais été aussi important. Croire que c'est le signe d'une grande diversité serait oublier que la logique marketing conduit à multiplier les ouvrages similaires et ceux qui se ressemblent comme des frères, *tout en prenant bien soin* de ne pas commettre de plagiat. Pourquoi un éditeur met-il sur le marché deux titres dont la cible est la même, alors que celui qui achète l'un devient peu susceptible d'acheter l'autre? [Tx_fr: La liberté d'édition en danger]

Y su traducción al castellano:

La uniformización no significa que se publiquen cada vez menos libros. El número de nuevos títulos nunca ha sido tan importante. Creer que esto es señal de una gran diversidad sería olvidar que la lógica del marketing conduce a multiplicar las obras similares y las que se parecen como hermanos, *tomando la precaución* de no incurrir en plagio. ¿Por qué un editor lanza al mercado dos títulos que tienen un mismo objetivo, cuando quien compra uno difícilmente compra el otro? [Tx_es: La libertad de edición en peligro]

Aquí, el recurso al gerundio castellano, una unidad apta para expresar simultaneidad y concesión, entre otros valores (Alcina y Blecua, 1991: 750), permite recuperar la relación. Sin embargo, el esfuerzo cognitivo que deberá realizar el coenunciador para orientar la interpretación en sentido concesivo será mayor que en las traducciones donde *aunque* explicita el valor semántico-pragmático de la CD.

3. Conclusión

Analizar las traducciones al castellano de las construcciones *détachées* de *TOUT+* gerundio obliga a adoptar una perspectiva contrastiva, pues resulta fundamental tomar en consideración las diferencias entre los sistemas lingüísticos comparados. Sin embargo, el particular funcionamiento de estas construcciones, con capacidad para expresar valores circunstanciales en función de su contexto de actualización, hace necesario integrar en el análisis parámetros semántico-pragmáticos y cognitivos.

Como hemos constatado en el análisis del corpus, las construcciones analizadas se caracterizan por la naturaleza no explícita de sus valores (temporal y concesivo) y por un funcionamiento entre enunciativo y textual. En el grupo de valores temporales, los más frecuentes, la CD expresa un hecho cuya simultaneidad se considera compatible con el hecho expresado por el verbo principal. El segundo grupo, menos

frecuente, engloba a las CD con valor concesivo. En algunas ocurrencias de este grupo, la aparición de algunas «pistas» lingüísticas como conectores antiorientados o una pareja de antónimos en la oración principal y en la subordinada fuerza la lectura concesiva de la CD, pero estos indicios lingüísticos no permiten resolver la interpretación en la totalidad de los casos. En ocasiones, es necesario el conocimiento del mundo para decantar la interpretación en un sentido o en otro.

En las traducciones castellanas se aprecia una tendencia clara a explicitar el valor semántico-pragmático en castellano. Las soluciones analizadas permiten situar los comportamientos traductores en una banda de gradualidad que comprende desde opciones donde el valor lógico aparece recogido mediante un conector hasta soluciones más implícitas, donde el gerundio castellano obliga al coenunciador a realizar un esfuerzo interpretativo considerable para reconstruir el sentido del texto original.

Bibliografía

- ALCINA, J. y BLECUA, J. M. (1991). *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- ADAM, J.-M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Lieja, Mardaga.
- BARRA JOVER, M. (1995). "Quantification et relation interphrastique: à propos du sens oppositif de *tout en+gérondif, tout de même, après tout*, et autres", *Travaux de linguistique*, 30, pp. 5-38.
- BLAKEMORE, D. (1987). *Semantic Constraints on Relevance*, Oxford, Blackwell.
- COMBETTES, B. (1992). "Questions de méthode et de contenu en linguistique du texte", *Études de Linguistique Appliquée*, 87, pp. 107-116.
- COMBETTES, B. (1995). "Grammaire de phrase et cohérence textuelle: le traitement des constructions détachées", *Travaux de linguistique*, 33, pp. 39-49.
- COMBETTES, B. (1998). *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys.
- CHAROLLES, M. (1994). "Cohésion, cohérence et pertinence du discours", *Travaux de Linguistique*, 29, pp. 125-151.
- CHEVALIER, J.-C. et al. (1964). *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse.
- GREVISSE, M. (1998). *Le bon usage. Grammaire française*, Bruselas, De Boeck-Duculot.
- HAVU, E. (2002a). "L'interprétation des constructions détachées", *CLAC Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 10. Madrid: Revista electrónica del Departamento de Filología Española, Universidad Complutense de Madrid (www.ucm.es/info/circulo.htm; visitado: 17 de mayo de 2005).
- HAVU, E. (2002b). "Sur quels principes l'interprétation des constructions détachées repose-telle?", *Actes du XV^e congrès des romanistes scandinaves*, pp. 389-400 (www.duo.unio.no/roman/Art/Rf16-02-2/fra/Havu.pdf; visitado: 17 de mayo de 2005).
- RIEGEL, M. et al. (1994). *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF Linguistique Nouvelle.
- VAN LEUVEN-ZWART, K. (1989). "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (I)", *Target*, 1-2, pp. 151-181.
- Corpus analizado: Un centenar de artículos publicados en el periódico francés *Le Monde Diplomatique* (núms. 538-546, enero-septiembre de 1999) y sus respectivas traducciones al castellano en la edición española de la citada publicación (núms. 39-47 enero-septiembre de 1999).

